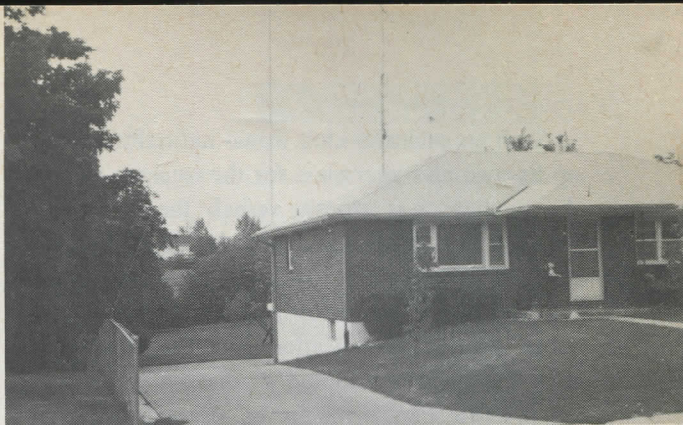


訳・注：堀内克明

Peter Smagorinsky

〈アメリカ通信〉

CBのない世界なんて—



民家でもCBアンテナ(左)がみえる

In 1974, the United States underwent a severe fuel shortage. In a measure to lessen the consumption of gasoline, the President ordered that the nation's highways reduce their speed limits to 55 miles per hour. Since many major highways had previously allowed cars to travel at speeds of up to 70 MPH (and, in remote areas, such as the western areas where the roads are straight and the traffic is minimal, at whatever speed the driver deemed to be safe) this severely restricted the speeds at which motorists were able to travel. Truckers in particular were penalized by the new speed limit, for they had deadlines by which they had to deliver their products, and often bonuses for faster deliveries. The imposition of the new speed limit, then, drastically reduced their efficiency, and threatened their economic status. What they needed was a means of finding out where the state troopers were, so they could drive as fast as they wanted, slowing to 55 MPH only when in the vicinity of a policeman, to avoid being given a ticket.

The answer was the Citizen's Band radio. Easily installed in a truck, the CB unit provided a means for truckers to communicate with one another, and warn each other of where the troopers were hiding. With a radius of 15 - 20 miles, a trucker keeping in constant contact with his fellow CB operators would always know at which points of the road the troopers were, and at which points he could drive fast.

1974年にアメリカは深刻な燃料不足を体験した。ガソリン消費量を減らす措置として、大統領は国道の速度制限を時速55マイルに下げようにと命じた。それまでは多くの主要国道で時速70マイルまで出すことが許されていた（それに西部のように道路がまっすぐで交通量がごく少ない辺地では、運転者が安全と考える速度でもよかった）。そのため運転者が車を走らせる速度が厳しく制限されてしまった。特にトラック運転者たちが、新しい速度制限で罰せられた。というのは彼らには品物の配達期限があり、早く配達すれば、割増金が出たからである。新しい速度制限を課せられて、彼らの能率は猛烈に低下し、経済上の地位をおびやかした。彼らが必要としたのは、どこに州警官がいるかを知る手段である。これによって、思いのままの速度で運転をして、警官のそばに近づいたときだけ、時速55マイルにスピードを落として、交通違反の呼び出し状をもらわないですむようにするものである。

その答えはCBラジオであった。簡単にトラックに取りつけられるCB装置は、トラックがお互いに連絡し合って、どこに州警官が隠れているかを警告し合う手段となった。15～20マイルの半径で、仲間のCB使用者と絶えず連絡をとっているトラックーは、どの地点に州警官がいて、どの地点でスピードを上げられるかが常にわかるのであった。

このような特定の人たちだけのグループでは、当然ながら、特異な習慣が生まれた。トラックーたちの伝達的手段はもっぱら言葉であったので、その言

Such an exclusive club would naturally develop its own idiosyncrasies: for the truckers, since the medium was strictly verbal, the language assumed new twists, and soon developed into a unique lexicon. For instance, anyone who operated a CB was known to have "ears." To avoid positive identification over the airwaves, each CB operator adopted a "handle," or nickname. This handle might be derived from a number of sources: for instance, I once rode with a man driving a small yellow van — his handle was "schoolbus" (in the U.S., all schoolbuses are yellow). The state troopers, because of the Smokey the Bear hats they wear, became known as "Smokeys" or "Bears." This opened up the lingo to many new possibilities. For example, a car driving fast was dubbed "bear bait," because it was he who might get caught by the trooper. Getting caught speeding and being assessed with a ticket became known as "feeding the bears," and anyone desiring knowledge of the whereabouts of the troopers radioed for a "bear report." The radar units for clocking speeders were tabbed "picture takers" — anyone caught speeding would have to "give green stamps," or pay a fine. (Green stamps were originally stamps given out in supermarkets as a shopping bonus — since American paper money is green, the phrase was adopted.) When a group of truckers over, let us say, a ten mile stretch were all in communication with their CBs, it was known as a "convoy"; the lead truck was the "front door," the trailer the "back door," and anyone in between was "in the rocking chair." While there are many more terms, these are among the best known to the general American public.

If the CB phenomenon were relegated only to truck drivers, it might be regarded merely as a curiosity. However, it is a force which has become not merely a multi-million dollar industry*, but a part of the American consciousness. It is parodied in comic strips, and used in political cartoons; there are newspaper columns¹ for the CB enthusiast; there is a new CB game, called "Convoy"²; and the news media abounds with

* For example, Xtal, one of the early manufacturers in 1973, went from a one room office in Los Angeles to \$11 million in sales last year; they expect to more than double their business this year.

葉は新しい癖をもつようになり、やがて独自の語彙に発展していった。たとえば、CBをやる者はだれでも ear (耳) をもつものとされた。電波で明白に身元がわかるのを避けるために、どのCB使用者も handle, つまりあだ名をつけた。「ハンドル」にはいくつかの起源がある。たとえば、筆者は小型の黄色いバンを運転する男と同乗したが、彼の「ハンドル」は schoolbus であった(アメリカ中のスクールバスが黄色である)。州警官は、彼らがかぶっている「熊のスモーキー」の帽子から Smokey (スモーキー) とか Bear (熊) として知られるようになった。こうしてその隠語に多くの新しい可能性が開かれた。たとえば、飛ばす車は bear bait (熊のえさ) とあだ名された。州警官に捕まるおそれがあるからである。スピード違反で捕まって呼び出し状をもらうのは feeding the bear (熊にえさをやること) として知られるようになった。州警官の所在が知りたい者は bear report (熊予報) を求めて電波を発した。スピード違反者を測定するレーダー装置は, picture taker (写真をとるもの) と名づけられた。スピード違反で捕まった者は give green stamps (グリーンスタンプを出す) しなければならないが、これは罰金を払うことである(グリーンスタンプは本来、買物のおまけとしてスーパーで出される券のことで、アメリカの紙幣が緑色であるところから採用された名である)。たとえば10%にわたるトラッカーたちのグループが互いにCBで連絡をとっているときには、それは convoy (護送船団[車隊]) として知られ、先頭車は front door (玄関口)、しんがりは、back door (裏口) で、中間の車は in the rocking chair (ゆりいすにすわって) という。さらに多くの言葉があるが、これらが一般のアメリカ人にもっともよく知られている例である。

CB現象がトラック運転手にだけみられるものならば、単なる珍しい物とみなされるかもしれない。事實は、何百万^{ドル}もの大産業*となったばかりか、アメリカ人の意識にくい込むほどの力をもっているのである。CBは4コマ漫画でもじられ、政治漫画にも使われ、CBファンのためのコラムが新聞にのり、「コンボイ」という名の新しいCBゲームができていて、マスコミにはCB使用者のニュース記事が盛

*たとえば、1973年設立のCB製造会社草分けの一つであるXtal社はロサンゼルスの一部屋から出発して、昨年は売上高1,100万^{ドル}になり、今年はその2倍以上に伸びるとみられている。



ベティ・フォード夫人 彼

stories about CB operators staying power of the practical and romantic motorists who want in spite of the fact that accidents and allows fuel, many Americans best possible time, driving faster. However, ing ticket is a sufficient driving fast (for example, sylvania imposes an fine for exceeding the additional two dollars over the speed limit; a speed limit of 70 would unless, however, one and know when to slow \$120 in a CB (though about \$90 to \$700) might to be less expensive than

This sort of thinking chase CB radios, and the of the new cult. They are equally enticing, as well with the truck drivers are tied down to a job about the country is so can be afforded, on the for a vacation. The vis



ベティ・フォード夫人 彼女のハンドルは "First Mama"

stories about CB operators. The reasons for the staying power of the CB's popularity are both practical and romantic. Truckers are not the only motorists who want to beat the speed limit: in spite of the fact that driving slower reduces accidents and allows a vehicle to consume less fuel, many Americans would still rather make the best possible time, which, of course, involves driving faster. However, the expense of a speeding ticket is a sufficient deterrent to most for driving fast (for example, the state of Pennsylvania imposes an automatic thirty five dollar fine for exceeding the 55 MPH limit, with an additional two dollars for each mile per hour over the speed limit; driving, therefore, at the old speed limit of 70 would net one a fine of \$65) — unless, however, one were to own a CB radio, and know when to slow down. An investment of \$120 in a CB (though the price varies, from about \$90 to \$700) might in the long run prove to be less expensive than a few speeding tickets.

This sort of thinking inspired many to purchase CB radios, and helped to spread knowledge of the new cult. The catchy new lingo was equally enticing, as was the desire to identify with the truck driver himself. Most Americans are tied down to a job and family; to travel freely about the country is something to hope for, if it can be afforded, on the two weeks or so allotted for a vacation. The vision of the trucker, though

んに出ている。CBの人気の長続きする理由は、実用的であると同時に、ロマンチックなものだからである。スピード制限を破りたいと思うのは、トラックだけではなく。速度を落とせば、事故が減り、ガソリンの消費量も減るという事実にもかかわらず、できるだけ所要時間を縮めたいというアメリカ人が多い。それで、当然ながら、スピードを上げることになる。ところが、交通違反の罰金は、大部分の人人は、高速運転を思いとどまらせるだけの効き目がある（たとえば、ペンシルベニア州は時速55を越すと自動的に35の罰金を科し、それ以上の時速1が毎に2を加算するから、もとの制限時速70で運転すると、65の罰金になる）が、CBラジオをもって、いつ速度を落とせばよいかかわかっていれば話は別である。CBに120をかけること（値段は90から700までである）は、長い目でみれば、何回か速度違反の罰金をくうよりも安上がりなことがわかるであろう。

こういう考え方が多くの人にCBラジオを買うのを促すと同時に、その新しい流行を広く知らせるのに一役買ったのである。その覚えたくなる新しい専門用語が心をそそのかすと同様に、自分がトラックナーになってみたいという願望も心をそそのかすのである。大部分のアメリカ人は仕事と家庭にしばりつけられている。国中を自由に動き回することは、経済的に許せば、休暇として認められる2週間かそこらの間にやってみたいことである。トラックナーのイメージは、それが完全に正確ではないにしても、ベア（警官）をまきながら、自発的でロマンチックな生活を送って、アメリカのハイウェーを自由に走り回っている男のイメージである。それは排気ガスつきのワーズワースである。

（現実のトラックナーはそれほど自由ではない。通る道は決められているし、積載重量を超過しないように計量所で検査を受けなければならない。彼らにも家族がある。事実、トラックナーは長期間、家庭をあけるために、しばしば重大な夫婦生活上の問題を経験する。多くのトラックナーは、離婚の危機を避けようとして、トラック輸送チームとして、妻を同伴している。この方針は運送会社によって承認され、奨励されさえている。）

もちろん、このような生活は、もっと決まりきった座りきりの仕事をしている人には魅惑的である。こういうわけで、CBが根をおろしたのである。カントリー歌手のC.W. マッコールが国中を奔放に走

not entirely accurate, is one of a man freely cruising the nation's highways, eluding "bears," and leading a spontaneous, romantic existence: Wordsworth³ with fumes. (In fact, truckers are not quite so free: their routes are prescribed, they must check in at weighing stations to make sure they are not carrying too heavy a load, and they, too, have families. Indeed, truckers often experience grave marital difficulties, due to their extended absences. Many truckers, in an effort to save their marriages, are now travelling with their wives as a trucking team. This policy is approved of, and even encouraged, by the trucking firms.) Such a life, of course, would be alluring to those who lead a more routinized, sedentary life. Thus, the phenomenon took hold. A record, "Convoy," by country singer C.W. McCall, about a 1,000 truck convoy which runs rampant across the country, and loaded with CB lingo, helped spread its fame, as did the television show "Movin' On," about a trucker.

Soon the CBs were everywhere, and not just in vehicles: home based units, the most expensive ones, became available for those who wanted to listen in or communicate. They even provided useful functions aside from police warnings — CBers answered distress calls from stranded motorists equipped with CB, or even helped fellow CBers in financial difficulty. One 14-year-old has equipped his bicycle with a CB unit; even Betty Ford, the nation's First Lady, has become a CB buff, operating under the handle of "First Mama."

Of course, such a rapidly expanding business has encountered growing pains. The demand for CBs has taxed the world's supply of natural quartz, used for the radio crystals. And, with such a great demand and high prices, thefts of CBs has risen at an alarming rate. With the great number of CBs in operation, the airwaves have become overcrowded, leading to poor reception: the only solution is for the FCC to expand the number of available channels, or to allow FM as well as AM broadcasting. Such a move would solidify the CB's claim as a legitimate enterprise. It has already proven not to be a mere passing fancy; with its appeal as a fun gadget and practical appliance, it appears as though CBs will be with us for quite some time.

り回る100台のトラック隊をふんだんなCB言葉で歌った『コンボイ』というレコードとトラックを扱ったテレビ番組の『ムービン・オン』がCBを広く知られるようにした。

やがてCBはいたるところに出現し、車の中だけではなく。家庭用の装置は、もっとも高価であるが、聴取をしたり交信をしようとする人が入手できるようになった。CBは警察の所在を警告する以外にも、有用な役割りを果たすようになった。CB使用者は、CBを備えた故障車からの遭難信号に応答したり、経済的に困っている仲間のCB使用者を援助したりしている。ある14歳の少年は自転車にCB装置を取り付けた。大統領夫人（ファースト・レディー）のベティー・フォードは、CBファンになって、「ファースト・ママ」というハンドル（あだ名）で交信をしている。

もちろん、このように急速に発展しているため、CBは成長期にみられる困難にぶつかっている。CBの需要によって、検波器用の天然水晶の世界的な供給に無理がきている。このように需要が大きく高価であるために、CBの窃盗が驚くほどふえている。また、多数のCBが利用されているので、電波のチャンネルが混みすぎて、受信状態が悪くなっている。この解決はFCC（連邦通信委員会）が、使用チャンネルの数をふやすか、AMのほかにFMも許可するしかない。こういう処置は合法的活動としてのCBの地位を固めるのであろう。すでにCBは単なる一時的な気まぐれではないことが判明している。楽しいだけでなく実用的な器具として魅力をもっているCBは、これから相当の間、アメリカで使われ続けるであろう。

〈注〉

1. newspaper column たえば *Chicago Tribune* 紙には "CB Break" というコラムがある。2. Convoy 日本のすごろくに似たゲームで、さいころを振りながら、地図上でアメリカ中を旅行して出発点に早く戻るようにする。Priority Marketing Communications 製, 9ドル。3. Wordsworth イギリスの自然詩人。ロマン派の詩人で詩をthe spontaneous overflow of powerful feelings といった。直前の spontaneous, romantic はこれと関連。

特集 AM
淋しい
コミ

あーす
でいくし

CBでは独得の
Lanie Dills, *The
guage Dictionary*
& Associates Inc.
tionary of CB Slang
Worth, Texas, \$3
が出されているほか
(1976, Doubleday)

S. Rhodes, *The C
Avon* というよ
その中にも "CB

CBスラングのよ
でも使われるよう
ラングを好んで用
したものを上記の本
ってみよう。見出し
りの意味である。注
用例と注を加える。
ないものである。な
アログのひな型を

"Breaker, break
lighter. Got your
ten." これをふつ

Hello out there
might be. My CB
I'm wondering if a
ped with a CB ra
I'll stand by and
しもし、どなたでも
ームはムーンライター
をもって交信でき
返事を待ちます)とな

CBer (CB通信者、
信は次のように展開す

1. 発信